

<<翻译理论探索>>

图书基本信息

书名：<<翻译理论探索>>

13位ISBN编号：9787564124755

10位ISBN编号：756412475X

出版时间：2010-11

出版时间：东南大学出版社

作者：武锐

页数：161

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;翻译理论探索&gt;&gt;

## 前言

在当今全球化的时代，翻译的重要性显而易见。伴随着翻译活动的日益频繁，翻译理论也日渐丰富。当前翻译理论主要包括：翻译基本理论、翻译史、翻译思想、翻译原理、跨学科的翻译研究、翻译批评等。

翻译理论文献多而杂，异彩纷呈。

中外理论研究角度不同但却异曲同工，殊途同归。

无论是中国的严复“信、达、雅”，林语堂“忠实、通顺、美”，傅雷“神似”；钱钟书“化境”，还是外国的奈达“功能对等”论，汉斯·弗米尔“翻译目的”论，诺德“功能加忠诚”论，都从不同的角度阐述了翻译的本质、标准。

强调既要忠实原文，又要不拘泥于原文，要用美的语言、艺术地再现和加强原作的风格特色，达到吸引受众的目的。

本人从事翻译及翻译教学工作20余年，期间多次担任重大外事活动的口译、笔译、同声传译等工作，对翻译实践和理论的认识可归纳为：明辨词意、巧于表达、提炼升华。

今撰此书，结合自我体会，广纳业界有识之言，兼收并蓄，编辑成册，重在宜读宜教之用。

释义无处不在，理论不思不得。

毛泽东同志说：“我们的文艺是为人民大众的”，其实翻译本质也是为人民大众的。

翻译的对象不同，翻译的指导思想、翻译策略、语言表达就不同。

积极地了解翻译的原理、翻译的历史、打破翻译研究的地域、学科、流派的限制，形成跨学科综合、多元互补的研究格局，学习和研究翻译理论，这对学外语的人是大有裨益的。

撰写此书目的有二，一是着眼于翻译理论，对当前翻译学术界普遍关注的流行观点，进行一次研究梳理，从新的视角对有过重要影响但目前已经被忽视的老观点进行新的阐释；二是着眼于翻译教学，指导高校学生的翻译实践，提高翻译理论认识水平。

期待广大读者的支持与鼓励。

## &lt;&lt;翻译理论探索&gt;&gt;

## 内容概要

在当今全球化的时代，翻译的重要性显而易见。伴随着翻译活动的日益频繁，翻译理论也日渐丰富。

当前翻译理论主要包括：翻译基本理论、翻译史、翻译思想、翻译原理、跨学科的翻译研究、翻译批评等。

翻译理论文献多而杂，异彩纷呈。

中外理论研究角度不同但却异曲同工，殊途同归。

无论是中国的严复“信、达、雅”，林语堂“忠实、通顺、美”，傅雷“神似”；钱钟书“化境”，还是外国的奈达“功能对等”论，汉斯·弗米尔“翻译目的”论，诺德“功能加忠诚”论，都从不同的角度阐述了翻译的本质、标准。

强调既要忠实原文，又要不拘泥于原文，要用美的语言、艺术地再现和加强原作的风格特色，达到吸引受众的目的。

本人从事翻译及翻译教学工作20余年，期间多次担任重大外事活动的口译、笔译、同声传译等工作，对翻译实践和理论的认识可归纳为：明辨词意、巧于表达、提炼升华。

今撰此书，结合自我体会，广纳业界有识之言，兼收并蓄，编辑成册，重在宜读宜教之用。

释义无处不在，理论不思不得。

毛泽东同志说：“我们的文艺是为人民大众的”，其实翻译本质也是为人民大众的。

翻译的对象不同，翻译的指导思想、翻译策略、语言表达就不同。

积极地了解翻译的原理、翻译的历史、打破翻译研究的地域、学科、流派的限制，形成跨学科综合、多元互补的研究格局，学习和研究翻译理论，这对学外语的人是大有裨益的。

撰写此书目的有二，一是着眼于翻译理论，对当前翻译学术界普遍关注的流行观点，进行一次研究梳理，从新的视角对有过重要影响但目前已经被忽视的老观点进行新的阐释；二是着眼于翻译教学，指导高校学生的翻译实践，提高翻译理论认识水平。

期待广大读者的支持与鼓励。

#### 作者简介

武锐，江苏连云港人，南京农业大学外国语学院副教授、副译审。

现任南京农业大学日语系副主任、中国日语教学研究会江苏分会副会长、中国翻译协会专家会员

。长期从事日语口笔译与教学研究工作，并多次担任省市重大外事活动翻译工作，发表多篇学术论文和译著。

## &lt;&lt;翻译理论探索&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 翻译基本理论第一节 翻译的定义第二节 翻译的本质第三节 翻译的准备第四节 翻译的角色第五节 翻译的价值第六节 翻译的目的第七节 翻译的意识第八节 翻译的策略第二章 中国翻译理论第一节 中国古代佛经翻译理论第二节 中国近代科技与文学翻译理论第三节 中国现当代文化翻译理论第三章 外国翻译理论第一节 外国古代传统翻译理论第二节 外国现代语言学翻译理论第三节 外国当代多元翻译理论第四章 语言学与翻译理论第一节 概述第二节 语义学与翻译理论第三节 翻译学的语义层次第四节 系统功能语法与翻译研究第五节 语用学与翻译研究第六节 语篇学与翻译研究第七节 语言学理论与翻译理论新标准第五章 翻译与文学第一节 翻译与文学相关概念区分第二节 文学翻译研究与外国文学研究第三节 文学翻译的特性第四节 功能理论与文学翻译第五节 操纵理论与文学翻译第六章 翻译与美学第一节 美学概述第二节 翻译和美学第三节 翻译审美客体第四节 翻译审美主体第五节 翻译审美活动第六节 翻译审美标准第七节 翻译美学研究现状及发展第七章 翻译与文化第一节 翻译概念的文化演变第二节 文化交流视角的翻译本质第三节 翻译与文化的关系第四节 文化翻译的“归化”和“异化”第五节 文化多样性与翻译第六节 文化的翻译第八章 翻译与教学第一节 翻译教学与教学翻译第二节 翻译教学的层次第三节 翻译教学的体系第四节 翻译专业人才培养模式第五节 翻译教学的主要方面第六节 翻译教师的培训与发展第七节 翻译教学与研究的国际化后记

## 章节摘录

无论西方，还是东方，翻译工作都可谓历史悠久，源远流长。我国有文字可考的翻译，最早可以追溯到公元前一世纪刘向所著《说苑·善说》中所记载的《越人歌》，此文距今已逾两千年。西方有文字可考的最早笔译活动可以追溯到公元前约250年。罗马人里维乌斯·安德罗尼柯（Livius Andronicus，公元前284年-公元前204年）使用拉丁文翻译的《荷马史诗》，距今已有两千两百年。翻译工作已走过了千百年的历程。千百年来众多翻译工作者的辛勤努力，使翻译工作日臻完善，羽翼渐丰。但欣慰之余，我们亦应清醒地意识到这种成就背后所存在的问题，即究竟什么是翻译？翻译活动应当遵循什么标准？关于这两个问题的讨论，自翻译产生时就从未停止，可谓妙绪纷披，佳论络绎。翻译的标准确系应当首先解决的问题。毕竟我们无论做什么事情，都须有一个标尺。正所谓“没有规矩，不成方圆”。

纵观中外翻译发展史，关于翻译的定义可谓琳琅满目，不胜枚举。前苏联语言学派翻译理论家费道罗夫（Fedorov）说：“翻译就是用一种语言把另一种语言在内容和形式不可分割的统一中业已表达出来的东西，准确而完全地表达出来。”前苏联翻译理论家巴尔胡达罗夫（Л.С.Вархуляков）说：“翻译是把一种语言的言语产物，在保持内容也就是意义不变的情况下，改变为另一种语言产物的过程。”美国著名翻译理论家尤金·奈达（Eugene A. Nida）说：“翻译是在接受语中寻找和源语信息尽可能接近、自然的对等话语，首先是意义上的对等，其次才是风格上的对等。”中国现代学者林汉达说：“正确的翻译就是尽可能地按照中国语文的习惯，忠实地表达原文中所有的意义。”

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>